



## V MARATÓN DE VIDEOPOEMAS EN LENGUAS INDÍGENAS Y MINORIZADAS

El Comité de Traducción y Derechos Lingüísticos de PEN Internacional organiza una nueva **Maratón de Video-Poemas en Lenguas Indígenas y Minorizadas**, del 21 de febrero de 2025 (Día Internacional de la Lengua Materna) al 21 de marzo (Día Mundial de la Poesía).

Esta sencilla actividad resulta esencial para visibilizar comunidades lingüísticas y obras literarias frecuentemente ignoradas. Cada nuevo poema creado en una lengua minorizada revitaliza esa lengua y empodera a artistas que trabajan en ella. Mostrar ese poema junto a docenas de creaciones literarias en situaciones lingüísticas similares añade una gota, pequeña pero importante, a una comunidad frecuentemente privada del acceso a su propia cultura.

En los últimos cuatro años hemos reunido **más de 200 poemas en alrededor de 140 lenguas de todo el mundo**. Los requisitos son sencillos:

- **Un poema leído/recitado por su autor/a solo en el idioma original.**
- Grabado horizontalmente (**modo panorámico**).
- Idealmente, **de 30s a 1min** de duración (¡small is beautiful!), no más de 1min30s.
- Sin edición, ni postproducción: sólo el/la poeta recitando el poema.
- Comprueben el **audio**: queremos escuchar bien el poema y la lengua.

Necesitamos también un **archivo de texto, con el poema y sus traducciones**. Lo ideal es que estén frente a frente en columnas. Si no se escribe en alfabeto latino, por favor incluyan también una transcripción al latino.

Por último, **un par de frases** (250 caracteres), para dar un contexto mínimo a la lengua.

Los vídeos deberían tener una **resolución de 1920 x 1080**, y necesitamos **los archivos originales**. Las aplicaciones como WhatsApp comprimen demasiado los vídeos, por ello, es conveniente **subirlos** (Drive, WeTransfer, Dropbox y sitios similares) y **enviarnos un enlace por email ([pen.tlrc@gmail.com](mailto:pen.tlrc@gmail.com)) para que podamos descargarlo**.

Cualquier duda, consulta o pregunta, escríbannos para que les expliquemos los detalles finales. La fecha límite para participar en el proyecto es el 14 de febrero de 2025 (¡pero les agradeceríamos que nos contacten **cuanto antes!**)



## LLAMADO A TRADUCIR Y DIFUNDIR EL PROYECTO

¿Y si mi centro trabaja en una lengua no minorizada (inglés, español, alemán, árabe, mandarín, ruso, japonés...)? Creemos que es importante reservar este espacio para poetas en lenguas minorizadas, que en general tienen mucha menor visibilidad que aquellos/as en lenguas hegemónicas, incluso en sus propios países. Sin embargo, hay **otras maneras de participar:**

- La dinámica de muchos centros PEN es trabajar en la lengua oficial de su país, sin prestar mucha atención a las **comunidades indígenas y las lenguas minorizadas que conviven**. Ésta podría ser una excelente oportunidad para **invitarlos a participar e iniciar una nueva relación** con artistas que, quizás sin querer, no tenían acceso al propio centro PEN.

- La mayoría de los video-poemas solo tiene una traducción, al inglés, al francés o al español. ¿Por qué no ayudar a **traducir (algunos de) esos poemas a su idioma**? Aunque la traducción no es una tarea sencilla, crear subtítulos sí lo es. Una hermosa manera de difundir estos trabajos es traducirlos a otras lenguas. Desde el TLRC nos encargaremos de añadir los subtítulos, y el centro podrá usar esas traducciones en sus actividades.

¡Esperamos su participación!